

Porównanie tłumaczeń Psalmów 18:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedział: Kocham Cię,* JAHWE, moja mocy! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiedział wtedy: Kocham Cię, JAHWE, Ty jesteś mą mocą!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE moją skałą, moją twierdzą i wybawicielem. Mój Bóg moją opoką, której będę ufał, moją tarczą i rogiem mego zbawienia, moją warownią.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rozmiłuję się ciebie, Panie, mocy moja!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Będę cię miłował, Panie, mocy moja!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł wtedy: Miłuję Cię, Panie, Mocy moja,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powiedział: Miłuję cię, Panie, mocy moja.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział wtedy: Miłuję Cię, JAHWE, moja potęgo,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zaśpiewał: Miłuję Cię, JAHWE, mocy moja,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekł więc: Miłuję Cię, Jahwe, Tyś moją mocą!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Небеса розповідають про божу славу, а твердь сповіщає твориво його рук.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem powiedział: Miłuję cię WIEKUISTY, ma potęgo.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE jest mą urwistą skałą i moją twierdzą, i Sprawcą mego ocalenia. Bóg mój jest moją skałą. U niego się schronię; tarcza moja i mój róg wybawienia, moje bezpieczne wzniesienie.

¹⁾ Kocham Cię, JHWH, יְהוָה אֱלֹהֵי (’erchamecha JHWH), wskazuje na szczególną więź między Bogiem a autorem Psalmu. Wg 11QPs c : Z troską zabiegam o Ciebie (?). Wg G: Będę Cię kochał, Panie.